Степанова М.Н. (Коломна, Россия)

**Трудности перевода искусствоведческих текстов
с русского языка на английский
(на материале кураторских текстов музея «Арткоммуналка»)**

Аннотация: В статье анализируется явление «арт-инглиша» и его влияние на русскоязычные тексты об искусстве, а также исследуется специфика перевода искусствоведческих текстов с русского языка на английский и определяются основные переводческие трудности. Материалом для исследования послужили кураторские тексты сайта музейной резиденции «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» г. Коломна, Московской области. Результаты исследования показывают, что основные черты «арт-инглиша» присущи как англоязычным, так и русскоязычным искусствоведческим текстам. Английский язык стал не просто языком международного общения, но и «законодателем мод» в сфере искусствоведческих текстов.

Ключевые слова: арт-инглиш, кураторский текст, музей, переводческие трудности

Stepanova M.N. (Kolomna, Russia)

**The Phenomenon of “Art English” and Its Being in Russian-language Texts
(based on the curatorial texts of the Artkommunalka Museum)**

Abstract: The paper analyzes the phenomenon of “Art English” and its impact on Russian-language texts about art. The author examines the peculiar features of the curatorial texts translation from Russian into English and points out the key translation difficulties. The research materials are the curatorial texts posted on the website of the museum residence “Artkommunalka. Erofeev and others” Kolomna, Moscow region. The research proves that the main features of “Art English” are inherent to curatorial texts both in Russian and English. English has not only become an international language of communication, but also a “trendsetter” in the field of curatorial texts.

Key words: Art English, curatorial text, museum, translation difficulties

За последнее столетие в мире искусства произошло много изменений. Искусство вырвалось за рамки предметности и стало гораздо более смелым, провокационным и зачастую менее понятным. Если античные скульпторы создавали свои работы, опираясь на мифологию, а художники эпохи Возрождения воссоздавали

всем знакомые библейские сюжеты, современные художники начали разбивать вазы династии Хань, резать лезвием холсты и называть все это искусством. Чтобы не вводить зрителя в недоумение, кураторы, а иногда и сами художники создают тексты, открывающие порой неочевидный смысл работ.

На искусствоведческий текст можно посмотреть с точки зрения разных областей знаний, таких как культурология, музееведение, философия и лингвистика. Каждая из этих наук предложит свое понимание искусствоведческого текста и свои критерии оценки его качества. Культуролог Гильда Уильямс написала целую книгу о том, как правильно писать тексты о современном искусстве. По ее мнению, хороший искусствоведческий текст должен отвечать на три основных вопроса: что изображено, что это может значить и что нового это привносит в арт-вселенную¹.

При написании искусствоведческих текстов надо «перевести» визуальный опыт в письменное высказывание, что вызывает затруднение у многих, особенно начинающих, авторов. Боясь показаться некомпетентными, они маскируют свой страх за сложными грамматическими конструкциями, непонятными терминами и метафизическими концептами.

Английский язык стал не просто языком международного общения, но и «законодателем мод» в сфере искусствоведческих текстов. Это позволяет говорить о явлении, получившем название «интернациональный арт-инглиш». Понятие впервые появилось в 2012 г., когда художник Дэвид Левин и социолог Аликс Рул опубликовали критическое эссе на сайте Triple Canopy. Они провели корпусное исследование текстов электронного журнала e-flux и обнаружили следующие особенности арт-инглиша:

- 1) произвольное образование новых существительных («визуальность»);
- 2) использование «модных» терминов («трансверсальное», «инволюция», «платформа» и т. п.);
- 3) злоупотребление приставками вроде пара-, прото-, пост-, гипер-².

После выхода в свет этого разоблачающего эссе, некоторые авторы пытались «переводить» тексты, написанные на арт-инглише на нормальный английский язык. Такой перевод, к примеру, выполнил историк искусства и критик Джулиан Сталлабрасс:

«Exhibitions are a coproductive, spatial medium, resulting from various forms of negotiation, relationality, adaptation, and collaboration between subjects and objects, across space and time»³.

А теперь «перевод»:

«People make exhibitions together using objects. They exist in space and time»⁴.

Джулиан Сталлабрасс отмечает, что причиной такой перегруженности текстов об искусстве лишними словами может быть желание отвлечь нас от реальных явлений, которые лежат в основе художественных произведений: конкуренция,

¹ Уильямс Г. Как писать о современном искусстве. М.: Ад Маргинем Пресс, 2017. С. 46.

² Rule A., Levine D. International Art English [Электронный ресурс] // Triple Canopy. № 16: www.canopycanopy.com/contents/international_art_english (дата обращения: 15.01.2021).

³ Stallabrass J. On Contemporary Curating [Электронный ресурс] // Artforum. 2013. Vol. 51. № 7: www.artforum.com/print/201303/contemporary-curating-39386 (дата обращения: 15.01.2021).

⁴ Там же.

институциональные конфликты, самореклама, личные проблемы, вкусовые пристрастия или нелепый случай. Но есть и другая причина: многие кураторские тексты о проведенных выставках пишутся задолго до открытия выставки. Языковые неточности могут быть признаком неуверенности, попыткой описать еще не испытанные впечатления¹.

Несмотря на то что авторы проводили исследование англоязычных текстов, мы можем заметить те же особенности в текстах об искусстве на русском языке. К вышеперечисленным признакам добавится также большой объем заимствованных из английского языка терминов.

Мы бы хотели продемонстрировать эту особенность текстов об искусстве на примере сайта музейной резиденции «Арткоммуналка»², над переводом которых работал автор статьи. Мы проанализируем соответствие этих текстов «критериям качества» Гильды Уильямс, оценим влияние арт-инглиша на данные тексты, рассмотрим их стилистические и синтаксические особенности, а также предложим варианты их перевода с русского языка на английский.

Мы работали над переводом восьми анонсов арт-проектов, организованных музейной резиденцией. В их число входят анонсы к следующим проектам: «Коломенский конструктивизм», «Переадресация», «Перформанс Перевода», «Коломенский травелог», «НАВИГАЦИЯ ПО ЗВЁЗДАМ», «ТЕНИ РЕДИ-МЕЙД! КИНЕМАТОГРАФИТИ!», «Что делать в Коломне?», «Re: Walls»³.

Эти анонсы отличаются друг от друга по объему и стилю, что позволяет сделать вывод о том, что они писались разными авторами. Какие-то из анонсов хорошо поддавались переводу, но некоторые приходилось предварительно переводить с «арт-русского», чтобы понять авторскую задумку.

Из всех переведенных анонсов только «Коломенский конструктивизм» может соответствовать всем критериям качественного текста об искусстве. Текст не перенасыщен метафизическими терминами, но и не опускается до примитивного в описании художественных приемов. Читатель четко понимает следующее.

1) Над чем работали авторы проекта: «Во-первых, это выставка, представленная в зале – авторские коллажи и фотографии, посвященные и, можно сказать, визуально заявляющие главную тему. Во-вторых, это архивные исследования, которые можно назвать историческим деколлажем (от известной художественной техники шестидесятых), то есть, снятием документальных слоёв почти целого столетия исследуемого явления; и в-третьих, может быть, главным результатом является выявление и фиксация всех построек конструктивизма на карте Коломны, создание нового культурологического маршрута в историческом пространстве города»⁴.

2) Что это значит: «...коллажи отпечатаны на деревянной поверхности фанеры, вызывающей свой ряд ассоциаций (дерево жизни, преемственность культуры, и в то же время – лесоповал, деревообработка и т. д.). С точки зрения художественного приёма, можно сказать, что визуальный образ дополняется здесь тактильными ощущениями и смысловыми намёками, идущими от самого материала»⁵.

¹ Stallabrass J. On Contemporary Curating [Электронный ресурс] // Artforum. 2013. Vol. 51. № 7: www.artforum.com/print/201303/contemporary-curating-39386 (дата обращения: 15.01.2021).

² Музей резиденция «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» [Электронный ресурс]: artkommunalka.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

³ Авторская пунктуация и орфография сохранена

⁴ Музей резиденция «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» [Электронный ресурс]: artkommunalka.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

⁵ Там же.

3) Как это соотносится с другими произведениями мирового искусства: «Обращение к технике (цифрового) коллажа, стилистически отражающего дух времени конструктивизма, перекликающегося по манере с работами русских авангардистов (Родченко, Эль Лисицкий и др.), конечно, является оправданным и художественно органичным жестом»¹.

Особенную трудность вызвал анонс проекта Игоря Камянова «Навигация по звёздам». Приведенный ниже фрагмент является настоящим антипримером текста об искусстве:

Инсталляция – это форма современного искусства, отличающаяся своей пространственностью: в неё (в отличие от плоскостных или объёмных форм) можно буквально войти, физически оказавшись внутри произведения. Находясь в этом затемнённом зале, мы имеем дело не просто с фильмом на плоскости экрана или монитора, а с пространственно-поэтическим построением, в котором визуально-кинематографический ряд является лишь элементом более общей метафорической задумки².

Автор текста использует сложные лексические и синтаксические конструкции, злоупотребляет модными терминами (пространственность, пространственно-поэтический), делает процесс извлечения смысла чрезвычайно трудным для читателя.

Интересно, что единственное толкование слова «пространственность», которое 6 раз встречается в текстах анонсов, над переводом которых мы работали, при поиске в словарях встречается только в «Справочнике технического переводчика»³. Согласно этому справочнику «пространственность – определение, обычно

1. Л. А. Гоготинвили. К феноменологии непрямого говорения. Глава 4 (2006) [омонимия не снята] Все примеры Гуссерль вышел на универсальную intersubjectивную пространственность через проблему синтезов Я и другого — «синтеза Я и Ты, а также, что еще сложнее, синтеза Мы», считая, что во всем этом «властвует устойчивая типика» (там же, с. [Л. А. Гоготинвили. К феноменологии непрямого говорения. Глава 4 (2006)] [омонимия не снята]) ←...→
2. Наталья Курчан. На пороге Красоты... «Научное искусство» Эдгара Вареза // «Знание - сила», 2005 [омонимия не снята] Все примеры Варезскую пространственность , можно объяснить влиянием кинетической живописи и скульптуры, воздействием бурно развивающегося кинематографа, но удивительно, что вторая глава «Учения» Гельмгольца, посвященная движению и изменению звука в пространстве, оставляет впечатление, схожее с музыкальной композицией. [Наталья Курчан. На пороге Красоты... «Научное искусство» Эдгара Вареза // «Знание - сила», 2005] [омонимия не снята] ←...→
3. Дмитрий Замятин. Экономическая география «Полиция» // «Октябрь», 2003 [омонимия не снята] Все примеры Принципиальная особенность, черта его языка — не столько добраться до корней слов, архивизировать язык, сколько особая пространственность его слоноизмерений. [Дмитрий Замятин. Экономическая география «Полиция» // «Октябрь», 2003] [омонимия не снята] ←...→
4. Игорь Адаманский. Учитель // «Звезда», 2001 [омонимия не снята] Все примеры Сначала его внутреннее зрение было пусто — только рассеянный яркий свет, но постепенно перед глазами обозначилось пятно, светлее, чем остальное поле, и это пятно начало обретать очертания, планую пространственность . [Игорь Адаманский. Учитель // «Звезда», 2001] [омонимия не снята] ←...→
5. Национальная культура. Деревянная скульптура в коллекции Пермской художественной галереи // «Жизнь национальностей», 2001.12.28 [омонимия не снята] Все примеры В деревянной скульптуре барочная пространственность выразилась прежде всего освоением архитектурных плоскостей, в первую очередь иконостаса. [Национальная культура. Деревянная скульптура в коллекции Пермской художественной галереи // «Жизнь национальностей», 2001.12.28] [омонимия не снята] ←...→

используемое в психоакустике». Словарь синонимов В.Н. Тришина ставит термин «пространственность» в один ряд с «объемностью» и «стереоскопичностью»⁴.

Стоит отметить, что корпусный анализ слова «пространственность» показывает, что этот термин чаще всего используется в текстах искусствоведческой, реже филологической тематики⁵.

¹ Музей резиденция «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» [Электронный ресурс]: artkommunalka.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

² Там же

³ Справочник технического переводчика [Электронный ресурс] // Интент. 2009–2013: intent.gigatran.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

⁴ Тришин В.Н. Словарь синонимов [Электронный ресурс] // ASIS. 2013: rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm (дата обращения: 25.12.2020).

⁵ Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: ruscorpora.ru/new/ (дата обращения: 25.12.2020).

Понимание термина «пространственность» является существенным для выполнения грамотного перевода данного фрагмента текста. Чаще всего в качестве аналога слова «пространственность» в английском языке выступает слово *spatiality*. Справочник издательства «Oxford University Press» («Oxford Reference») приводит следующее толкование термина *spatiality*:

Эффект, который пространство оказывает на действия, взаимодействия, сущности и теории. Следовательно, использование данного термина при переводе нецелесообразно и может исказить смысл, который автор вкладывал в столь сложное понятие¹.

An installation is a spatial form of modern art. Unlike planar or three-dimensional forms, you can literally enter it by physically being inside the work. Being in this darkened hall, we are not just dealing with a movie on a flat screen, but with a spatial poetic construction, in which the visual is only an element of a broader metaphorical concept².

Таким образом, при переводе данного фрагмента мы прибегли к членению предложений, избавившись от громоздкости, а также избежали использования термина, характерного для арт-инглиша.

«Пространственность» далеко не единственный термин, встретившийся нам в текстах анонсов. Все изученные тексты изобилуют специальными искусствоведческими терминами: конструктивизм, перформанс, коллаж, деколлаж, авангардист, триптих, инсталляция и т. д. Все они не вызывают особых трудностей при переводе, поскольку к ним можно подобрать функциональный аналог. Однако в текстах встречаются и авторские «термины», такие как: жизнепоэзия, кинематограффити (контаминация), «соавторские» тексты.

Чаще всего при переводе данных терминов мы прибегали к приему калькирования: *naïve videoart*, *life-poetry*, *cinematograffiti*³.

При переводе на английский язык термина «соавторский» текст мы прибегли к семантической замене: *written in collaboration*⁴.

Кроме лексических и синтаксических особенностей, исследуемые тексты отличаются насыщенность стилистическими средствами выразительности. Особенно авторы любят использовать развернутые метафоры:

И действительно – через отражения звёзд кремлёвских, или обычных советских (каких много ещё на воротах и фасадах), или когда вся ночная Коломна с пролетающей по мосту электрички начинает казаться космическим созвездием – кадр за кадром начинает проявляться особая тема уже не космических, а сокровенных, нравственных, социально опосредованных звёзд-ориентиров. И тогда, уже через инсталляцию, через этот просеивающий свет экран, проступает и личностное созвездие художника, возникает пространство между бурным и прекрасным внешним миром, и мерцающей системой координат, спроецированной – изобретательно и при этом как бы субъективно – на белую стену. Но в этом, пожалуй, главным, пространстве, где каждый наедине с собою, и начинает действовать духовная матрица, создаваемая художником⁵.

Автор использует интересный образ, сравнивая огни ночного города с созвездием, но текст при этом настолько перегружен, что образность теряется в многословии. Ничем не обусловлено и противопоставление прилагательных «изобре-

¹ Oxford Reference [Электронный ресурс]. Oxford University Press: www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100521647?rkey=z2chT8&result=4 (дата обращения: 25.12.2020).

² Перевод наш. – М.С.

³ Перевод наш. – М.С.

⁴ Перевод наш. – М.С.

⁵ Музейная резиденция «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» [Электронный ресурс]: artkommunalka.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

тательный» и «субъективный». При переводе мы попытались максимально упростить форму и прибегли к приему членения, но переводческая этика не позволила нам значительно изменить авторский текст.

And – when we see the reflections of the Kremlin or Soviet stars (many of which may still be seen on the gates and facades), or when we take a night train and the entire city of Kolomna starts to look like a constellation - shot by shot the main theme of the installation starts to shape up. Gradually, it is getting clear that the constellation is not celestial, but intimate, moral, and socially beneficial. And then, through the installation, through the screen that sifts light, the artist's personal constellation also emerges. A space appears between the stormy and beautiful outside world and the shimmering coordinate system projected – inventively and at the same time subjectively – on a white wall. The created space is, perhaps, the centre of this installation. It is there that the spiritual matrix created by the artist starts to take action¹.

Итак, в шести анонсах из восьми проанализированных (75 %) использованы «модные» или авторские термины, вызывающие трудности при переводе. В трех анонсах (37,5 %) встречаются произвольно образованные существительные, такие как «визуальность», «перформативность», «пространственность». В каждом из анонсов (100 %) наблюдался значительный объем заимствованных терминов, что характерно для текстов искусствоведческой направленности. Все восемь анонсов насыщены стилистическими средствами выразительности речи: развернутыми метафорами, эпитетами, антитезами. Таким образом, мы можем проследить общую тенденцию в развитии текстов о современном искусстве как на английском, так и на русском языках.

В связи со скептическим отношением аудитории к арт-инглишу перед переводчиком стоит трудная задача – упростить форму, сохранив смысл и образность авторского текста. При переводе текстов о современном искусстве необходимо учитывать культурологические, межкультурные и философские особенности каждого произведения, о котором идет речь, а также сохранять особенности авторского идиостиля.

ЛИТЕРАТУРА

Музей резиденция «Арткоммуналка. Ерофеев и другие» [Электронный ресурс]: artkommunalka.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]: ruscorpora.ru/new/ (дата обращения: 25.12.2020).

Справочник технического переводчика [Электронный ресурс] // Интент. 2009–2013: intent.gigatran.com/ (дата обращения: 25.12.2020).

Тришин В.Н. Словарь синонимов [Электронный ресурс] // ASIS. 2013: rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm (дата обращения: 25.12.2020).

Уильямс Г. Как писать о современном искусстве. М.: Ад Маргинем Пресс, 2017. 368 с.

Oxford Reference [Электронный ресурс]. Oxford University Press: www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100521647?rskey=z2chT8&result=4 (дата обращения: 25.12.2020).

Rule A., Levine D. International Art English [Электронный ресурс] // Triple Canopy. № 16: www.canopycanopycanopy.com/contents/international_art_english (дата обращения: 15.01.2021).

¹ Перевод наш – М.С.

Stallabrass J. On Contemporary Curating [Электронный ресурс] // Artforum. 2013. Vol. 51. № 7: <https://www.artforum.com/print/201303/contemporary-curating-39386> (дата обращения: 15.01.2021).

REFERENCES

Museum Residence “Artkommunalka. Erofeev and Others”: artkommunalka.com/ (date accessed: 25.12.2020).

Oxford Reference. Oxford University Press: www.oxfordreference.com/view/10.1093/oi/authority.20110803100521647?rskey=z2chT8&result=4 (date accessed: 25.12.2020).

Rule A., Levine D. International Art English. In: Triple Canopy No 16: www.canopyscanopy.com/contents/international_art_english (date accessed: 15.01.2021).

Russian National Corpus: ruscorpora.ru/new/ (date accessed: 25.12.2020).

Stallabrass J. On Contemporary Curating. *Artforum*. 2013. Vol. 51. No 7. P. 71: www.artforum.com/print/201303/contemporary-curating-39386 (date accessed: 15.01.2021).

Technical Translator’s Guide (2009–2013). In: Intent, accessed 25 December 2020: intent.gigatran.com/ (date accessed: 25.12.2020).

Trishin V.N. (2013). Dictionary of Synonyms: rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/index.htm (date accessed: 25.12.2020).

Williams G. (2017) *How to Write About Contemporary Art*. Moscow. Ad Marginem Press Publ. 368 p.

Сведения об авторе:

Степанова Марина Николаевна,
студентка
факультет иностранных языков
Государственный социально-гуманитарный
университет

Marina N. Stepanova,
Student
Faculty of Foreign Languages
The State University of Humanities
and Social Studies

lingvomarina@gmail.com